

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

A. Conclusions

After doing an analysis and discussion, the researcher makes several conclusions. First, the translator used the subtitling strategies devised by Gottlieb in translating Evan Almighty's film subtitles. The most strategy used in translating the film subtitles is transfer strategy (34% from total 1695 number of dialogues), where the translator translated the dialogues completely and accurately. This case indicates that the dialogues are using common language, so that, the dialogues are easy to translate. This matter makes the audience easy to understand because the meaning of the dialogues in film script is still maintained by the translator. Although the structure of the dialogues is changed syntactically and semantically, the audience is still easy to enjoy the film.

However, in analyzing the subtitles in this film, the researcher discovers several errors. Several subtitles are considered unacceptable and confusing for the audience. The translation errors in the film subtitles can affect the audience's comprehension of the entire story of the film. The errors include untranslated word, incorrect choice of words, mistranslated (word is out of order), grammatical errors and general errors.

Those translation errors can occur in film subtitles because of the inappropriateness of the strategy used and also the lack of translator's personal skill, such as vocabulary mastery, the grammar mastery, the skill of

comprehending the SL and interpreting in TL, and also the translator's awareness in translation process. The translator should expand the comprehension of subtitling strategy and improve the personal skill in order to overcome such problem in translating film subtitles. So that, the translator can do subtitling activity well and produce appropriate movie subtitle.

B. Suggestions

After doing the research and making several conclusions, the researcher also gives several suggestions for the researchers, as follow i.e.:

1. For English department, film can be taken as a different material for translation course.
2. For English students, this kind of research is suitable to apply for, because it can gain the student ability in analyzing translation product as practices.
3. For the next researcher, solving the problems about subtitling strategies used by applying other methods of research and/or find other problems about subtitling strategies used in order to enrich our experience in analyzing film subtitles as a product of translation.